

УДК 133.3
ББК 86.42
П35

П35 **Письмена судьбы.** Евразийская Книга знаков Ърк Битиг / перевод и толкование Бронислава Виногородского, Федора Черницына. — Третье издание. — Москва : Эксмо, 2024. — 360 с. — (Искусство управления миром. Авторская серия Б. Виногородского).

ISBN 978-5-04-192635-9

Письмена Судьбы (или Книга Знаков, Ърк Битиг) — это первый и, кажется, единственный уцелевший до наших дней памятник древнетюркского рунического письма. Это произведение можно считать первотекстом евразийской цивилизации. Подлинник датируется IX веком.

Перевод и комментарии выполнены авторами на основе сопоставления Книги Знаков с другими первотекстами, такими как Книга Перемен и Книга Бытия.

УДК 133.3
ББК 86.42

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие. Игра в будущее: продолжение следует	9
О древнетюрском орхоно-енисейском руническом письме	16
1 • СЫН НЕБА	2-2-2 18
2 • ВЛАДЫКА ДОРОГ	4-4-4 22
3 • ЗЛАТОКРЫТЫЙ ОРЕЛ	3-3-3 28
4 • СОКОЛ НА САНДАЛОВОМ ДЕРЕВЕ	1-1-1 34
5 • КНЯЖИЙ МУЖ	2-4-2 40
6 • МЕДВЕДЬ И КАБАН	1-2-2 46
7 • МУЖ ВТОРОПЯХ	2-1-2 52
8 • ЗЛАТОГЛАВАЯ ЗМЕЯ	1-2-3 56
9 • ДОМ СГОРЕЛ	3-2-1 62
10 • ДЫШАЩИЙ БАРС	2-4-3 68
11 • ВЕСТНИК-ПОСЛАННИК	4-4-3 72
12 • МУЖ УПАЛ С ГОРЫ	3-4-3 78
13 • НЕБЕСНАЯ КАРГА	3-4-2 82
14 • ВОРОН К ДЕРЕВУ	2-3-4 88
15 • ТУМАН	1-4-1 92
16 • КОНЬ ЗАЖИРЕЛ	2-1-4 98
17 • РЕЗВЫЙ КОНЬ	2-3-3 104
18 • УСТРОЙСТВО ДОМА	2-4-1 110
19 • БЕЛЫЙ КОНЬ	4-1-3 116

20 • СТОЙКИЙ ВЕРБЛЮД	2-2-3	122
21 • СТАРЫЙ УДОД	3-3-1	128
22 • ДОЛГОПОЛАЯ УРОНИЛА ЗЕРКАЛО	1-1-2	134
23 • ЮНОША	4-4-2	140
24 • ЖЕРЕБЕНОК	3-1-2	144
25 • ДВА БЫКА	3-1-3	148
26 • РАССВЕТ	4-2-1	154
27 • БОГАЧ	4-2-2	158
28 • ПРАВИТЕЛЬ СТРОИТ ГОРОД	2-1-1	162
29 • ЧЕЛОВЕК ИГРЫ	4-3-2	168
30 • БЕДНЯК	4-2-2	174
31 • БАРС ПОШЕЛ ЗА ДОБЫЧЕЙ	1-4-4	180
32 • ТАВОЛГА	1-1-3	184
33 • ПРОМОКШАЯ ШЕРСТЬ	4-2-4	190
34 • ХАН В ПОХОДЕ	2-4-4	194
35 • ЛЕБЕДЬ	4-3-4	198
36 • ИМЕНА	4-1-1	204
37 • БЫК И МУРАВЬИ	1-3-4	210
38 • ДЕВИЦА И НЕБО	3-1-4	214
39 • НЕ ТАК СВЯЗАЛИ	2-2-4	218
40 • ХИЩНЫЙ ПАРЕНЬ	4-4-1	222
41 • БЕЛАЯ ПЯТНИСТАЯ КОРОВА	3-2-4	226
42 • ПОСУДА	4-1-4	230
43 • СОКОЛ И ОРЕЛ	3-3-4	236

44 • СОКОЛ И ЗАЯЦ	1-4-2	242
45 • ЗВЕРЬ БЕЗ ПИТАНИЯ	1-3-2	248
46 • ВЕРБЛЮД И ЛИСА	1-3-3	252
47 • ВСТРЕЧА С НЕБОМ	1-1-4	256
48 • СТАРЫЙ ВЛАДЫКА ДОРОГ	3-4-4	262
49 • БАРС И КОЗЕЛ	3-4-1	268
50 • ЗАГНАННЫЙ КОНЬ	1-4-3	274
51 • ОРЕЛ НА СКАЛЕ	4-3-3	278
52 • СОЛНЦЕ МЕЖ ОБЛАКОВ	3-1-2	282
53 • ДОЖДЬ	2-3-2	288
54 • РАБ И ВОРОН	1-3-1	294
55 • ВОЛЬНЫЙ ВЕСТНИК	4-1-2	300
56 • ДУХ ТАБУНА	2-3-1	306
57 • МОРОЗ И СОЛНЦЕ	2-2-1	312
58 • ВОЗВРАЩЕНИЕ СЫНА	3-2-2	318
59 • СОВЕРШЕННОЛЕТИЕ	3-2-3	324
60 • МАРАЛ	4-3-1	328
61 • ЖУРАВЛЬ	3-4-1	332
62 • ЯРГУН	2-1-3	336
63 • ВОЙСКО С ХАНОМ	1-2-1	340
64 • СОКОЛ НА ЦВЕТУЩЕМ ТОПОЛЕ	3-4-1	346
65 • ЗАЖИРЕВШИЙ КОНЬ	3-3-2	350
Об авторах		356

ПРЕДИСЛОВИЕ

ИГРА В БУДУЩЕЕ: ПРОДОЛЖЕНИЕ СЛЕДУЕТ

Не много есть у человечества текстов, закладывающих базовые принципы мышления и поведения, то есть задающих рамки сознания цивилизации. Такие тексты суть исходные коды сложных систем, будь то отдельно взятая человеческая судьба или путь государства и нации. Они отражают то самое Слово, которое было в Начале — Слово, определяющее движение человека и общества в пространстве и времени.

Кто владеет этими изначальными текстами, или первотекстами, то есть имеет ключи к пониманию и, следовательно, право толкования, тот и сидит в седле коня по имени Жизнь. Не владеющих этими базовыми знаниями везут в телеге позади.

У евразийской цивилизации, объединяющей народы Поля, Леса, Степи и Гор на пространстве Северной Евразии, занимающем одну шестую земной суши, есть собственные первотексты, одним из которых является Ырк Битиг — Книга Знаков, Дальняя Книга, Древняя Книга, Письмена Судьбы, написанные древнетюркским руническим письмом.

Подлинник книги, датируемый IX веком н.э., был обнаружен в 1907 году в пещерном храмовом комплексе в окрестностях города Дуньхуан на северо-востоке современного Китая, после чего был перемещен в Британскую библиотеку, где находится до сих пор. В 1912 году тюркская руническая письменность была дешифрована, и текст был переведен на английский язык скандинавским тюркологом и русистом, членом-корреспондентом Российской академии наук Вильгельмом Томсеном. В XX веке было сделано еще несколько попыток перевода кни-

ги на турецкий и русский языки, написана серия научных статей и комментариев по отдельным переводческим вопросам.

Вместе с тем отсутствовало целостное понимание содержания и назначения книги. Ни в Советском Союзе, ни в Турции, к народам которых книга имеет непосредственное отношение, такой работы не проводилось. Обе евразийские державы отказывались от собственной древней и «имперской» идентичности и занимались работой по приведению инфраструктуры и менталитета в соответствие с чуждыми им западными понятиями, надвинутыми на горизонт мышления.

Осознание этого вело евразийские государства к пониманию необходимости жить своим умом — к поиску ключей к собственной идентичности и выработке модели суверенного развития.

Так совпало, что в 2019 году вышло в свет наше первое издание Ырк Битиг с нашим авторским переводом на русский язык, приуроченное к 25-летию евразийского интеграционного проекта. Во вводной статье мы впервые представили целостный взгляд на роль и значение этого уникального памятника культуры. В 2020 году появилось второе издание Книги Знаков с авторским переводом и толкованиями к каждому знаку, выполненными на основе сопоставительного анализа содержания Ырк Битиг с другими первотекстами — такими, как Книга Перемен и Книга Бытия.

В ходе нашей исследовательской работы, нацеленной на получение целостного видения содержания и назначения книги, было установлено, что текст Ырк Битиг однозначно позволяет относить это писание к первотекстам. Структурно книга представляет собой 65 параграфов, каждый из которых описывает определенную жизненную ситуацию и дает прогноз-оценочное суждение. Каждый параграф обозначен уникальным трехчастным цифровым кодом, каждая компонента которого есть число от единицы до четверки. Анализ структуры текста выявил ее значи-

тельную близость или даже совпадение с композицией Книги Перемен.

В содержании Ырк Битиг и И Цзин прослеживается основная мысль о неразрывной симбиотической связи Человека, Земли и Неба. Древнетюркская Книга Знаков отражает концепцию трех миров, живущую в сознании народов евразийской цивилизации с древних времен. Верхний мир воплощается образами Неба и птиц, нижний мир — образами Земли и зверей, средний мир — образом Человека, живущего между Небом и Землей. Согласно этой концепции гармония и счастье в жизни достигаются посредством правильного совмещения небесного времени, земных ценностей и человеческого сознания, то есть лада между всеми существующими предметами. И лад этот достигается через осознание себя в правильном взаимодействии со временем и пространством.

Ырк Битиг так же, как и Книга Перемен, является своего рода научением человека соразмерно располагать свое сознание в трех мирах сообразно обстоятельствам, распознавать жизненные ситуации с точки зрения того, какое из трех начал является определяющим для каждой из них, уметь вычленять действующие силы мироздания и соответствующим образом фокусировать внимание, восполнять недостатки, устранять избытки и держать равновесие, ощущая себя результирующим вектором воздействия сил мироздания. Освоение этих навыков позволяет человеку, что называется, плыть вместе с водой, дуть вместе с ветром, радоваться вместе с солнцем и луной.

Категория Пути играет смыслообразующую роль в тексте Ырк Битиг, как и во всем поле сознания тюркских народов, а равно и народов других этнических групп евразийской цивилизации. Жизнь как путь, судьба как дорога, на которой встречаются самые различные образы и обстоятельства. На этих метафорах зиждется наше мышление и поведение. Путь как метафора жизни и судьбы, образ божественного промысла, из которого появляется вопрос

о свободе воли («налево пойдешь, прямо пойдешь, направо пойдешь»).

Древнетюркское слово «ЮЛ» («ЁЛ») переводится на русский язык как словом «путь», так и словом «спасение». Путь-дорога, судьба, спасение. А властвует этими процессами у древних тюрков «Ел Тэнгри» — Владыка Дорог, или Спасительное Небо.

Здесь орбита сознания народов Северной Евразии совпадает с орбитой сознания Китая, где главной понятийной категорией выступает иероглиф «Дао», который может переводиться на наш язык словами «Бог», «Путь», «Закон», «Принцип», и в то же время совпадает с орбитой сознания Междуречья, давшего миру современные традиционные религии — иудаизм, христианство, ислам, где признается власть Неба как дома Всевышнего, или Верхней Силы, как переводится с библейского иврита слово «Бог».

Таким образом, рунический манускрипт древних тюрков несет в себе дух даосско-конфуцианской этики и в значительной степени соотносится с авраамическими священными писаниями, что делает возможным гармоничное сопряжение культурно-цивилизационных пространств нашего материка. И если уж искать цивилизацию, с которой нас связывает древняя духовная близость, то делать это стоит к востоку и югу от Северной Евразии, а не на лежащих к западу холмах Монмартра.

Сшивание цивилизационных пространств способно оказать мультиплицирующий позитивный эффект на формирующиеся в Евразии макрорегионы в культурном, экономическом и общественно-политическом плане, а также сгенерировать цепочку глобальных перемен на международной арене, открывая поле новых возможностей для реализации совместных инициатив мирового уровня.

Ырк Битиг с его системой образов, моделями поведения, выводами и установками также является сводом легенд и мифов тюркских народов, во многом сформировавших общую гражданскую этику всех

народов Северной Евразии. По нашему мнению, на равных правах с фактологическим подходом к изучению истории должно находиться и отношение к ней как к колодцу народной памяти. То есть сказки и былины, легенды и мифы наших народов заслуживают одинаковых прав на существование наравне с историческими фактами. Более того, исторические факты зачастую подлежат забвению, переписыванию и конъюнктурному трактованию, в то время как народные образы, символы и предания неизменно поддерживают целостность мировосприятия и жизнеутверждающий дух в сознании поколений, побуждая народы различных этноконфессиональных групп к мирному совместному быту, развитию и отстаиванию свободы и независимости общей родной земли.

Наш проект заключается в том, чтобы восстановить когнитивную парадигму евразийской культуры, где существует общее поле знаков и образов с корнями в древней истории, объединяющее народы, чей ареал расселения на материке — самый большой в мире, где наличествует набор базовых общих ценностей, собирающих личность и социум в цельную здоровую сущность, где имеются становые писания, несущие в себе исконные смыслы, и технология реализации этих смыслов, позволяющая запускать потоки доброкачественных перемен в сознании и ответственно управлять своей судьбой, живя своим умом.

Если использовать образы Ырк Битиг, где жизненный путь представлен в образе дороги и существуют образы человека странствующего, ищущего и играющего, способного совершать самостоятельный правильный выбор и торить стезю в будущее, то суть нашего проекта состоит в дизайне и разработке собственной колоды цивилизационной общности Северной Евразии для «игры в будущее».

За пять лет, прошедшие с момента нашего первого издания Ырк Битиг, в мире и на всем евразийском пространстве произошли заметные перемены. Евразийские государства твердо встали на путь

независимого развития, провозгласив стратегической целью экономико-технологический суверенитет, который невозможен без обретения культурного, интеллектуального суверенитета.

«Я старый владыка дорог. Собираю раздробленное, налаживаю разлаженное. Я устроил народ для его блага», — гласит один из знаков книги. Устроение Северной Евразии как самодостаточного, гармонично развитого и привлекательного макрорегиона нового многополярного мира — такова наша «формула пути».

При том, что каждая страна этого макрорегиона имеет собственную уникальную идентичность, мы культурно интегрированы друг в друга и живем в общем пространстве смыслов, а потому способны вместе достигать общих целей и отвечать на вызовы времени.

Это — наше третье издание текста Ырк Битиг, которое структурировано следующим образом.

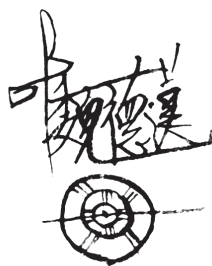
В заголовке указываются: порядковый номер знака, присвоенный в соответствии с расположением знаков в оригинальном руническом тексте; название знака, данное авторами по главному действующему лицу знака. Далее следует цифровой код и текст знака в рунической графике в том самом виде, в котором они представлены на страницах подлинника. Ниже следуют текст знака на древнетюркском языке в русской графике, которой пользуется большинство современных тюркских народов, и текст знака на русском языке в переводе авторов. Рядом расположена авторская художественно-каллиграфическая иллюстрация к знаку, в которой сочетаются древнетюркское руническое письмо, азбука общего языка Северной Евразии, китайская иероглифика, еврейское квадратное письмо и латиница. Далее представлено авторское толкование в прозе и стихах, основанное на интеграции Книги Знаков, Книги Перемен и Книги Бытия.

В работе с текстами знаков нужно помнить, что каждый знак несет в себе одну из основополагаю-

щих концепций евразийского сознания, которые в настоящее время сохранились в виде разнородных фрагментов вперемешку с различными элементами представлений о мире, пришедшими из других цивилизационных укладов сознания. Работа с древними смыслами и образами Ырк Битиг позволяет постепенно упорядочить и отладить эту сложную мозаику разноплановых культуuroобразующих ценностей.

Убеждены, что дальнейшая популяризация нашей общей древности и письменности, Ырк Битиг и всех других памятников культурного наследия народов Скифии-Орды-России-Евразии, демонстрация общности евразийских образов и смыслов обеспечат нашим народам и странам возможность обрести интеллектуальный суверенитет, то есть стать полновластными хозяевами собственной земли и судьбы.

С почетом,
Бронислав Виногородский и Федор Черницын.



О ДРЕВНЕТЮРКСКОМ ОРХОНО-ЕНИСЕЙСКОМ РУНИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ

Древнетюркское орхоно-енисейское руническое письмо — алфавитная система знаков, изначально созданная для отражения фонетического строя языков тюркских народов Евразии.

Алфавит, которым написан оригинал Ырк Битиг, состоит из 36 знаков.

Базовым принципом является использование различных знаков для обозначения твердых и мягких звуков.

Имеется шесть гласных звуков, для обозначения которых используются четыре знака: один для А/Э, один для И/Ы, один для твердого У (О), один для мягкого Ү (Ө).

Все согласные звуки имеют по два варианта написания, за исключением З, М, Н, П и Ч.

Выбор произношения твердого или мягкого гласного звука, записываемого одним знаком, зависит от идущего перед ним согласного. Например, **ᠨᠪ** ба — **ᠨᠶ** бе.

При записи текста руническим письмом записывались преимущественно согласные звуки, гласные опускались.

Для транскрипции рунического текста в настоящем издании использована кириллица — алфавит, ставший общей азбукой языков народов евразийского цивилизационного пространства и используемый большинством современных тюркских народов. Так рунический текст становится доступным для чтения и понимания любому человеку, владеющему любым из современных тюркских языков.

Обращает на себя внимание наличие в руническом алфавите только одного знака для твердого губного звука и одного знака для мягкого губного звука. Губной звук, по предположению авторов, был един и произносился как нечто среднее между О и У. В этой связи в транскрипции текста Ырк Битиг, приведенной в на-

стоящем издании, также используется единый знак — У для твердых губных и Ү для мягких губных.

Читается руническое письмо справа налево, сверху вниз.

Единственный знак препинания — двоеточие (:), отделяющее слова друг от друга. (В манускрипте Ырк Битиг двоеточия обведены кружком.) Грамматический строй древнетюркского языка прекрасно управляется с постановкой утверждений, отрицаний, восклицаний и вопросов, установкой сочинительных и подчинительных связей путем использования соответствующих аффиксов и вспомогательных слов, в связи с чем нужды в дополнительных знаках препинания не было.

Ниже приведена таблица знаков древнетюркского рунического алфавита и их соответствия знакам современной кириллицы.

ⱦ	А/Э	Ү	К	Ɔ	С (Ш)
᠘	Б	ⱦ	Л	᠊	Сь (Шь)
᠖	Бь	Ү	Ль	᠘	Т
᠎	Ч	᠎	М	᠋	ТЬ
ᠢ	Г	ᠢ	Н	ᠴ	З
ᠡ	Гь	ᠡ	Нь	ᠵ	УҚ (ОҚ)
ᠳ	Д	ᠳ	Ң	ᠪ	ҮК (ӨК)
ᠬ	Дь	ᠬ	У (О)	ᠰ	УП (ОП)
ᠠ	Ы/И	ᠠ	Ү (Ө)	ᠰ	НТ
ᠨ	Й	ᠨ	П	ᠴ	НЧ
ᠶ	Йь	ᠶ	Р	ᠶ	ЙЙ (ҢҢ)
ᠰ	Қ	ᠶ	Рь	ᠵ	УТ (ОТ)



Тен си мен.
Ярын киче
алтун үргин үзе улурупан
меңилйүр мен.
Анча билиңлер.
Эдгү ул.